

If I Must Die

Refaat Alareer

If I must die,
 you must live
 to tell my story
 to sell my things
 to buy a piece of cloth
 and some strings,
 (make it white with a long tail)
 so that a child, somewhere in Gaza
 while looking heaven in the eye
 awaiting his dad who left in a blaze —
 and bid no one farewell
 not even to his flesh
 not even to himself —
 sees the kite, my kite you made, flying up above,
 and thinks for a moment an angel is there
 bringing back love.
 If I must die
 let it bring hope,
 let it be a story.

Refaat Alareer was professor of English Literature at the Islamic University of Gaza and co-founder of 'We Are Not Numbers'. Born in Gaza, he was killed by an Israeli air strike on December 7, 2023.



මම මැරෙන්න වෙනවා නම්,
 ඔබ ජීවත් විය යුතුයි
 මගේ කතාව කියන්න
 මගේ දේවල් විකුණන්න

කඩදාසි කැල්ලක්
 සහ නූල් කිහිපයක් මිලදී ගන්න
 (දිගු වලිගයක් එක්ක සුදට හදන්න)
 එතකොට ගාසාවේ කොහේ හරි දරුවෙක්
 අහස දිහා බලාගෙන
 ගින්නෙන් ගිය පියා-
 කිසිවෙකුගෙන්
 ඔහුගේම මාංසයෙන් පවා
 තමාගෙන්ද
 සමූ නොගත්-
 එනතුරු බලා සිටින විට
 ඔබ හදපු මගේ සරුංගලය දැක
 මොහොතකට හිතයි
 ආදරය නැවත ගෙන එන
 දේවදූතයෙක් කියා
 මම මැරෙන්න වෙනවා නම්
 එයින් බලාපොරොත්තුව ඇති වේවා
 එය කතාවක් වේවා

Translated from English into Sinhala by Vajra Chandrasekera